

タイトル	Romazi Nihongo-bun no ci to cu no cuzuri-kata
著者	切替, 英雄; KIRIKAE, Hideo
引用	北海学園大学学園論集(153): 259-273
発行日	2012-09-25

Rômazi Nihongo-bun no *či* to *ču* no čuzuri-kata

KIRIKAE Hideo

1 Mokuteki

HATTORI Sirô (1908-95) ga 1949-nen goro kôan si, 1951-nen ni happjô sita Sin-Nihon-siki rômazi čuzuri-kata wa rômazi de Genđai Nihongo-bun o čuzuru toki ni joridokoro ni naru seisjohô-an de aru.

Hattori wa zjûrai no Hebon-siki¹ (Rômazi-kai, 1885), Nihon-siki (TANAKADATE Aikiču, 1905), Kunrei-siki (Naikaku kunrei, 1937/1954) o onore no oninron no tačiba kara hihan site Sin-Nihon-siki to mizukara nazuketa seisjohô o teian sita. Sono jôten wa *ta-gjô* ni hutaču no siin onso o mitomete sorera o kaki-wakeru to juu mono de atta. Rômazi Nihongo-bun o kaku baai ni (aruiwa ippan ni tanon-mozi taikei o močiite Nihongo-bun o kaku baai ni) Sin-Nihon-siki wa Genđai Nihongo ni mottomo husawasii čuzurikata de aru.

Koko de wa Kunrei-siki to hikaku sinagara Sin-Nihon-siki no sugureta ten ni čuite noberu.

Hattori ga iroiro na kikai ni happjô sita gakuseču ojobi teian wa čugi no čjosjo ni osamerarete iru.

Genogaku no Hôhô. Tôkjô: Iwanami Sjoten, 1960 [4].

Sinban Oninron to Seisjohô. Tôkjô: Taisjûkan Sjoten, 1979 [5].

Watasi no kono ronbun wa, Sin-Nihon-siki no tokučjô de aru *ta-gjô* no hutaču no siin no kakiwake ni čuite watasi ga rikai dekita han de sjôkai suru mono de aru. Sorejue kore wa *original* na kenkjû ronbun de wa nai. Tada, gairaion no čuzuri-kata ni čuite noberu §5 ni wa tasjô no atarasisa ga aru ka mo sirenai. Sore wa happjô kara 63-nen ga sugite Nihongo ga gairaion no ukeire to juu ten de jori hirakareta mono to natta kara de, Hattori no gakuseču ga huruku natta kara de wa nai.

Hanasi o susumeru mae ni, Kunrei-siki to Sin-Nihon-siki ga *ta-gjô* ojobi sore to kankei no hukai *da-gjô* no haku² o dono jô ni

¹Hjôzjun-siki to mo jobareru mono o koko de wa sasû.

²拍. *mora*. Tatoeba *gakkô* wa *gak* to *kô* no 2-onseču kara naru tango de aru keredo, haku de kazoeru to *ga-k-ko-o* no 4-paku ni naru. Dono haku mo zikan-teki ni onazi nagasa o izi suru to sarete iru. Kana no taikei wa haku ni taiô site iru.

čuzuru no ka simesite okô.³ Kono ronbun de wa agečurawanai keredo Hebon-siki mo san-kô made ni simesite oku.

Kana	タ ダ	チ ヂ・ジ	ツ ヅ・ズ	テ デ	ト ド	チャ チャ・ジャ	チュ チュ・ジュ	チヨ チヨ・ジョ
Onka	ta da	tʃi ɕi	tsu ɕu ⁴	te de	to do	tʃa ɕa	tʃu ɕu	tʃo ɕo
Kunrei-siki	ta da	tʃi zi	tu zu	te de	to do	tʃa zya	tʃu zyu	tʃo zyo
Sin-Nihon-siki	ta da	či zi	ču zu	te de	to do	čja zya	čju zyu	čjo zyo
Hebon-siki	ta da	chi ji	tsu zu	te de	to do	cha ja	chu ju	cho jo

Nihon-siki ni čuite wa ue ni simesanakatta ga, *ta*-gjô ni kan-site wa, sono kôkei-sya to ieru Kunrei-siki to kawari wa nai. Sikasi *da*-gjô ni čigai ga atte, *di, du, dya, dyu, dyo* to juu čuzuri o mitomete iru. Sore wa チ [ɕi], ツ [ɕu], チャ [ɕa], チュ [ɕu], チヨ [ɕo] no kana o tensja (*transliterate*) suru mono to itte joku, gaitô suru haku o *za*-gjô no *zi, zu, zya, zyu, zyo* igai de wa čuzuranai Kunrei-siki to kurabete, kanazukai no eikjô o irokoku todomete iru [3, pp. 37-38].

Hebon-siki wa Nihongo no onin-taikei ni gačči sinai ten no ôi čuzuri-kata de aru. Sikasi mottomo hukjû site iru. Kunrei-siki ga kačute sjôgakkô de nessin ni osierareta wari ni seirjoku o usinatte iru no to taisjô-teki de aru.⁵ Hebon-siki no toru beki ten wa jozjô-sei (*redundancy*) ga mottomo takai to juu ten de aru. Kore wa močiron ketten de mo atte, kono hôsiki o manabi nikuku site iru ga, ittan manande simaeba, haku ja tango no nintei (dôtei) ga mottomo tajasuku naru (kekka to site hajaku jomeru) no de wa nai darô ka. Sore ni mo kakawarazu watasi ga Hebon-siki jori Sin-Nihon-siki o toru no wa sore ga Nihongo no onin-taikei ni gačči site iru tame, Nihongo no hanasi-te tači ni totte manabi jasuku, mata kaki-ajamari nikui (sunawači ittan seisjohô o manabi oeta mono ni totte sono seisjohô kara ičudaču si nikui) mono to natte iru kara de aru.

³č, j nado no zibo no sente wa Hattori no mono to wa kotonaru. Sikasi sore wa mon-dai de wa nai. Hattori no hôsiki wa rômazî ni kagirazu, hoka no tanon-mozi taikei ni mo tekijô dekiru kara de aru.

⁴ヂ・ジ, ズ・ズ no siin ɕ, ɕz wa hasačuon de aru keredo boin ni hasamareru to sorezore masachuon ʒ, z to naru. Rei: ziku [ɕiku], zuru [ɕuru]; kazi [kazi], kazu [kazu].

⁵Watasi (1954-nen umare) wa rômazî de no jomikaki o mananda sedai ni zokusuru.

Redundancy to juu ten de wa Siŋ-Nihoŋ-siki ga Heboŋ-siki ni ĉuide iru. Ĉinami ni watasi ga, [tʃ] ja [ts] o oŋka (*phonetic value*) to suru zibo, ĉ, ni zjôh-rjô ga zero no zizjôhu (*diacritic*) o ĉukete iru no wa mozi no kataĉi no ue ni *redundancy* o ziĉugen suru tame de aru. Jôsuruni jokei na mono o ĉukete medaĉu jô ni sita made no koto de aru. Mata iwajuru haneru-oŋ ɳ o na-gjô no siŋ no *n* to wa beĉu no zibo ɳ de simesite iru no mo, sore de *n* to wa beĉu no oŋso o simesu tame de aru koto wa juu made mo nai ga,⁶ sono hoka ni jahari *redundancy* o takame tai to juu nerai ga aru kara de aru.

2 Sa-gjô to na-gjô no siŋ

Ta-gjô no siŋ ni ĉuite noberu ni sakidaĉi, kore to ĉjôoŋ-ten⁷ ga niteiru sa-gjô to na-gjô no siŋ o siraberu koto ni suru.

サ	シ	ス	セ	ソ	シャ	シュ	シヨ
$s_a a_s$	$s_i i_s$	$s_u u_s$	$s_e e_s$	$s_o o_s$	$s_{\ddot{a}} \ddot{a}_s$	$s_{\ddot{u}} \ddot{u}_s$	$s_{\ddot{o}} \ddot{o}_s$

to

ナ	ニ	ヌ	ネ	ノ	ニヤ	ニユ	ニヨ
$n_a a_n$	$n_i i_n$	$n_u u_n$	$n_e e_n$	$n_o o_n$	$n_{\ddot{a}} \ddot{a}_n$	$n_{\ddot{u}} \ddot{u}_n$	$n_{\ddot{o}} \ddot{o}_n$

to o hikaku suru to, boiŋ no a_s to a_n no neiro ga joku nite iru to kaŋzirareru. Sore to tomoni sukkari onazi to juu wake de wa nai koto ni kizuku. Tatoeba a_n wa karui biŋ no hibiki o obite iru ga, a_s ni wa sono jô na tokuĉjô wa mitomerarenai. Ika i_s to i_n , u_s to u_n nado no ĉigai mo a_s to a_n no ĉigai to heikô-teki de aru.

Kono ziziĉu kara ĉugi no jô na koto ga ieru. a_s to a_n wa sorezore s_a to n_a no usiro to juu kotonatta oŋ-kaŋkjô ni ai-oginau jô ni buŋpu site iru (a_s to a_n wa sôhobuŋpu — *complementary distribution* — o nasite iru). a_s to a_n no neiro no ĉigai wa sorezore ga sorezore no oŋ-kaŋkjô ni dôka (*assimilate*) sita tame ni umareta mono to minasu koto ga dekiru. Ĉumari a_s to a_n wa onazi oŋso a no ziĉugen-kei de aru. i_s , i_n ika ni ĉuite mo dôjô no koto ga ieru.

Izjô hutaĉu no keireĉu no boiŋ ga doĉira mo sorezore

$a, i, u, e, o, \ddot{a}, \ddot{u}, \ddot{o}$

⁶Haneru-oŋ to na-gjô no siŋ wa beĉu no oŋso de aru.

⁷Ĉôoŋ-ten to wa sita (zeĉu) ga uwaago ni sessjoku site iru ka arui wa mottomo sekkiŋ site iru tokoro.

to juu boin-onso no zičugen-kei de aru koto o kakunin sita.

Čugi ni siin ni me o tenzite mi jô.

$$s_a, s_i, s_u, s_e, s_o, s_{\ddot{a}}, s_{\ddot{u}}, s_{\ddot{o}}$$

wa tagai ni joku nite iru. Mata,

$$n_a, n_i, n_u, n_e, n_o, n_{\ddot{a}}, n_{\ddot{u}}, n_{\ddot{o}}$$

mo tagai ni joku nite iru. Keredo dočira no keireču no siin mo tagai ni kanzen ni onazi de wa nai. Iroiro na teido de kotonatte iru. Daga, sono kotonari-kata wa hutaču no keireču no aida de heikôteki de aru. Tatoeba, s_e to n_e wa s_a to n_a to kuraberu to kôgai-ka (*palatalize*) site iru ga, s_i to n_i no kôgai-ka hodo hanahadasiku wa nai, nado. Korera no kotonari-kata wa usiro ni čuzuku boin-onso

$$a, i, u, e, o, \ddot{a}, \ddot{u}, \ddot{o}$$

no eikjô ni joru mono to kangaerareru. Čumari, s_a ika no siin ojobi n_a ika no siin ga sorezore tagai ni kotonatte iru no wa korera no boin-onso no mae ni ai-oginau jô ni bunpu (sôho-bunpu) site, kaču, sorezore no on-kan kjô ni dôka site iru tame to juu koto ga dekiru. Sitagatte,

$$s_a, s_i, s_u, s_e, s_o, s_{\ddot{a}}, s_{\ddot{u}}, s_{\ddot{o}}$$

to

$$n_a, n_i, n_u, n_e, n_o, n_{\ddot{a}}, n_{\ddot{u}}, n_{\ddot{o}}$$

wa sorezore onazi hitoču no onso s to n no zičugen-kei de aru to juu koto ga dekiru.

Izjô no koto kara sa -gjô to na -gjô no haku wa čugi no jô ni simesareru koto ga tasikamerareta.

$$sa, s_i, su, se, so, s_{\ddot{a}}, s_{\ddot{u}}, s_{\ddot{o}}$$

$$na, n_i, nu, ne, no, n_{\ddot{a}}, n_{\ddot{u}}, n_{\ddot{o}}$$

3 Ta -gjô no siin

Ta -gjô wa dô de arô ka? Ta -gjô mo mata sa -gjô to na -gjô ni naratte čugi no jô ni simesu koto ga dekiru.

タ	チ	ツ	テ	ト	チャ	チュ	チヨ
$t_a a_t$	$t_i i_t$	$t_u u_t$	$t_e e_t$	$t_o o_t$	$t_{\ddot{a}} \ddot{a}_t$	$t_{\ddot{u}} \ddot{u}_t$	$t_{\ddot{o}} \ddot{o}_t$

Saki to onazi teĉuzuki ni jotte

$a_t, i_t, u_t, e_t, o_t, \ddot{a}_t, \ddot{u}_t, \ddot{o}_t$

wa boin-onso no keireĉu $a, i, u, e, o, \ddot{a}, \ddot{u}, \ddot{o}$ no ziĉugen-kei de aru to juu koto ga dekuru.

$$a \ i \ u \ e \ o \ \ddot{a} \ \ddot{u} \ \ddot{o} \leftrightarrow \begin{cases} a_s & i_s & u_s & e_s & o_s & \ddot{a}_s & \ddot{u}_s & \ddot{o}_s \\ a_n & i_n & u_n & e_n & o_n & \ddot{a}_n & \ddot{u}_n & \ddot{o}_n \\ a_t & i_t & u_t & e_t & o_t & \ddot{a}_t & \ddot{u}_t & \ddot{o}_t \end{cases}$$

Ĉugi ni siin o kenĉo sijô.

$t_a, t_i, t_u, t_e, t_o, t_{\ddot{a}}, t_{\ddot{u}}, t_{\ddot{o}}$

Korera no siin ga sôho-bunpu o nasite iru koto wa sorezore ga kotonaru boin no mae ni arawarete iru no da kara juu made mo nai koto de aru. Mata ĉjôn-ten no kotonari-kata ga s_a ika no siin ojobi n_a ika no siin no sore to heikô-teki de aru. Kono heikô-teki na kotonari-kata wa sorezore no kanĉjô ni dôka sita tame to minaseru.

Sikasi ĉjôn-hô (*manner of articulation*) no kotonari-kata wa *sa-gjô, na-gjô* no siin no sore to heikô-teki de wa nai. Sunawaĉi

t_a, t_e, t_o

wa heisa-on de aru noni

$t_i, t_u, t_{\ddot{a}}, t_{\ddot{u}}, t_{\ddot{o}}$

wa hasaĉu-on de aru. Tokoroga *sa-gjô* to *na-gjô* no siin wa sorezore dono kanĉjô de mo ikkan site onazi ĉjôn-hô ga torarete iru. *Sa-gjô* no siin de wa kuĉimuro ni sebame ga keisei sarete iru. *Na-gjô* no siin de wa kuĉimuro ni heisa ga keisei sarete, kaĉu, nanĉogai ga sagatte iru. Sore wa ikkan site mirareru tokuĉjô de aru. Ippô t_a, t_e, t_o de wa kuĉimuro ni heisa ga keisei sare, sono kaihô ni tomonatte jowai kirjû (*air stream*) no hōsjuĉu ga ari, sono ato boin e to uĉutte juku. Tokoroga $t_i, t_u, t_{\ddot{a}}, t_{\ddot{u}}, t_{\ddot{o}}$ de wa heisa ga tokareta ato ni onazi ĉjôn-ten de sebame ga izi sareru mizikai ma ga atte, hagesiku midareta kirû ga umare, kore ga hakkiri to sita sōon (*noise*) to site kikoe, ĉuide boin ni uĉutte juku.

Ta-gjô no siin no hutairo no čjôn-hô wa, naruhodo ai-oginai čigai de wa aru ga, kaŋkjô-dôka ni joru mono to minasenai. Wareware wa $t_i, t_u, t_{\ddot{a}}, t_{\ddot{u}}, t_{\ddot{o}}$ no čjôn-ten o sono mama ni site oite, čjôn-hô o subete hasaču-on kara heisa-on ni kirikae (ima kari ni sono siin o τ de simesu to),

$$\tau_i i_\tau, \tau_u u_\tau, \tau_{\ddot{a}} \ddot{a}_\tau, \tau_{\ddot{u}} \ddot{u}_\tau, \tau_{\ddot{o}} \ddot{o}_\tau$$

to hačuon suru koto ga tajasuku dekiru. Sorera wa

$$ti, tu, t^ja, t^ju, t^jo$$

no jô na haku to naru de arô. Sitagatte $t_i, t_u, t_{\ddot{a}}, t_{\ddot{u}}, t_{\ddot{o}}$ o heisa-on t_a, t_e, t_o no kotonatta zičugenkei (*variant*) to minasu koto wa dekinai. t_a, t_e, t_o no rui to $t_i, t_u, t_{\ddot{a}}, t_{\ddot{u}}, t_{\ddot{o}}$ no rui to o onazi onso no zičugen-kei to site matomeru wake ni wa ikanai no de aru.⁸

t_a, t_e, t_o no tagai no kotonari-kata wa s_a, s_e, s_o aruiwa n_a, n_e, n_o no tagai no kotonari-kata to heikô-teki de aru. Sore wa boin a, e, o no mae ni tatte, sono kaŋkjô ni dôka site iru kara de aru. Sitagatte, t_a, t_e, t_o wa hitoču no onso t no zičugen-kei de aru to ieru.

$t_i, t_u, t_{\ddot{a}}, t_{\ddot{u}}, t_{\ddot{o}}$ no tagai no kotonari-kata wa $s_i, s_u, s_{\ddot{a}}, s_{\ddot{u}}, s_{\ddot{o}}$ aruiwa $n_i, n_u, n_{\ddot{a}}, n_{\ddot{u}}, n_{\ddot{o}}$ no tagai no kotonari-kata to heikô-teki de aru. Sore wa boin $i, u, \ddot{a}, \ddot{u}, \ddot{o}$ no mae to juu kaŋkjô ni sorezore ga dôka site iru kara de aru. Sitagatte, $t_i, t_u, t_{\ddot{a}}, t_{\ddot{u}}, t_{\ddot{o}}$ wa t to wa beču no onso $\check{c}$ no zičugen-kei de aru to ieru.

$$t \leftrightarrow t_a t_e t_o$$

$$\check{c} \leftrightarrow t_i t_u t_{\ddot{a}} t_{\ddot{u}} t_{\ddot{o}}$$

4 *Ta*-gjô no hutaču no siin onso o kaki-wakeru

Ta-gjô no siin onso ga hutairo aru koto ga kakuniŋ dekita. Nihongo o rômazide kaku tame no seisjohô ni atte mo korera o kakiwakeru beki de arô. Nazenara on no taikai ni gačči sita mozi no taikai wa sore o močiiru hitobito ni totte mottomo sizen na čuzuri-kata to naru hazu de aru kara da.

⁸Onso o ninte suru tame no kono tezun o Hattori wa “kaŋkjô-dôka no sagjô gensoku” to nazukete iru. Kono hoka “Taikai-teki kinsei-teki bunpu no sagjô gensoku”, “Tanzun kaču kinsei-teki kôzô no sagjô gensoku”, “Keizai no sagjô gensoku” ga aru ga, korera wa onso o ninte suru sagjô o susumeru ue no mitôsi de atte, saigo-teki kettei-ken wa kaŋkjô-dôka no sagjô gensoku ni aru to suru [5, p.319].

Kurikaesi ni naru ga, t_a , t_e , t_o to t_i , t_u , $t_{\ddot{a}}$, $t_{\ddot{u}}$, $t_{\ddot{o}}$ wa sorezore beĉu no onso no ziĉugen-kei de aru kara beĉu no zibo o ategau no ga tadassii jarikata de aru.

t_a , t_e , t_o ni wa t ga husawasii de arô.

t_i , t_u , $t_{\ddot{a}}$, $t_{\ddot{u}}$, $t_{\ddot{o}}$ ni taisite wa c , $ĉ$, $ç$ aruiwa kono ronbun de sai-jôsarete iru ĉ nado iroiro kôho ga aru.⁹

ta -gjô wa ĉugi no jô ni 2-gjô ni wakareru koto ni naru.

ta		te	to			
$ĉi$	$ĉu$			$ĉ\ddot{a}$	$ĉ\ddot{u}$	$ĉ\ddot{o}$

Koko made moĉiite kita $\ddot{a}$, $\ddot{u}$, $\ddot{o}$ no kigô o kore kara wa ja , ju , jo de simesu koto ni suru.¹⁰

ta	□	□	te	to	□	□	□
□	$ĉi$	$ĉu$	□	□	$ĉja$	$ĉju$	$ĉjo$

Kono 2-gjô ni wa ĉuzuri no ataerarete inai haku ga jaĉĉu aru. Sorera wa haku no taikei no “akima” [5, p.144,151] to jobareru. Kore ni ĉuite wa ĉugi no §5 de hureru koto ni suru.

5 Hoka no genĝo no eikjô de umare ta atarasii haku o dô kaki-arawasu ka?

Koko 140 nen hodo no aida ni Eigo nado no Jôroppa-kei no genĝo kara tairjô no tanĝo ga junjû sare, genzai mo nao sono ikioi wa otoroete inai. Sono tame zjûrai wa nakatta atarasii haku (gairai-on) ga ikuĉu mo umareta. Wareware no mezasu seisjohô wa sorera ni taisjo dekinakute wa naranai. Ta -gjô ni kakawari no hukai sono jô na haku to site wa ĉugi no jô na mono ga aru.

チエ	ツア	ツエ	ツオ	テイ	デイ	トウ	ドウ	テユ	デュ	ジェ
tʃe	tsa	tse	tso	ti	di	tu	du	tʃu	dʃu	ʃe

Korera no haku wa wakai sedai ga hanasu Nihongo ni hobo teiĉjaku site iru. Nao, hôgen ni jotte wa, tatoeba *otoĉĉan* no ツア [tsa] nado

⁹ c , $ç$ wa kataĉi kara miru to a , e , o to onazi rui ni nari medatanai. $ç$ no “ ç ” wa §5 maĉubi de noberu jô ni [si, zi, tsi] o arawasu tame no *diacritic* to site totte okitai. Sore de $ç$ o eranda ga, mozi no kataĉi no senteji wa kono ronbun no tēma de wa nai.

¹⁰ j wa IPA (Kokusai Onpĉjô Zibo) de [i] ni ĉikai hanboin to site moĉiirarete iru. Ippô y wa kuĉibiru no marume o tomonau maezita-sema-boin ni aterarete iru.

ga Jôroppa-kei no gengo no eikjô o ukeru mae kara sonzai site ita jô da.

Korera no haku ni taisite, Kuņrei-siki o sizi suru hitobito kara čugi no jô na teiaŋ [1, p. 13] ga nasarete iru.¹¹

チェ	ツア	ツエ	ツオ	テイ	デイ	トゥ	ドゥ	テユ	デュ	ジェ
tʃe	tsa	tse	tso	ti	di	tu	du	tʃu	dʃu	ɕe
tye	twa	twe	two	t'i	d'i	t'u	d'u	t'yu	d'yu	zye

Kono jô na teiaŋ ga dono jô na hugôri o maneite iru ka wa sugu ato de noberu. Sore to wa beču ni kono aŋ no ôkina ketten wa čuzuri no taikei (haku no taikei de wa nai) ga sita no hjô ni simesarete iru jô ni kiŋsei (*symmetry*) ga torete inai to juu koto de aru. Sono tame manabi nikui taikei to natte iru.

ta	tʃi	tsu	te	to	tʃa	tʃu	tʃe	tʃo
ta	ti	tu	te	to	tya	tyu	tye	tyo
da			de	do				
da			de	do				
	ti	tu				tʃu		
	t'i	t'u				t'yu		
	di	du				dʃu		
	d'i	d'u				d'yu		
tsa			tse	tso				
twa			twe	two				
ɕa	ɕi	ɕu	ɕe	ɕo	ɕa	ɕu	ɕe	ɕo
za	zi	zu	ze	zo	zya	zyu	zye	zyo

Hjô ni aru tôri, kuņrei-siki de wa [tʃi], [tsu], [tʃu] ni *ti*, *tu*, *tyu* o atete iru tame [ti], [tu], [tʃu] ni taisite *t'i*, *t'u*, *t'yu* o ate, [di], [du], [dʃu] ni taisite wa kore to heikô-teki ni *d'i*, *d'u*, *d'yu* o ateru. “ ’ ” wa boiŋ no eikjô ga sugu mae no siin ni ojobu no o tomeru mono to sečumei sarete iru.¹² *di*, *du*, *d'yu* to juu čuzuri wa motomerarete inai. Mosi kari ni kono čuzuri o jurusu to, soresore *ti* [tʃi], *tu* [tsu], *tyu* [tʃu] no dakuon [ɕi], [ɕu], [ɕu] o simesu jô ni natta de arô ga, sore wa *zi*, *zu*, *zyu* ga sudeni simesu koto ni natte iru. Onazi haku ni hutaču no čuzuri o narabi-tateru wake ni wa ikanai no de (kono

¹¹Nao, naikaku kuņrei de korera no čuzuri ga sitei sarete iru wake de wa nai [2, p. 971]

¹²*Rômazi*: *Rômazi no kakikata* de wa “/t/, /d/ ga sore ni čuzuku /i/, /u/, /yu/ no sita (zeču — KIRIKAE) no katači ni hikizurarezu ni sono mama hačuŋ sareru” to sečumei sarete iru. [1, p. 14]

ten de wa Kunrei-siki wa maĉigatte inai), *di, du, dyu* to juu ĉuzuri wa hu-ĉiĉujô to nari, kekkjoku hōmurareta no de aru. *di, du, dyu* no ĉuzuri ga ĉukaenai jô ni mizukara no te-asi o sibatte simatta to itte mo jokarô. Sikasi ĉukawanai to kimeta to site mo kanzen ni hōmurisaru koto wa hukanô de aru. Sono rijû wa ato de noberu.

twa, twe, two wa kana-hjôki ツア, ツエ, ツオ o nazotta ni suginai.

ツア [tsa] → *tua* → *twa*

ツエ [tse] → *tue* → *twe*

ツオ [tso] → *tuo* → *two*

Koko de kuĉibiruon-ka (*labialization*) o anzi suru *w* o ĉkau no wa hutekiseĉu de aru. *tw* o [ts] to musubiĉukeru no wa ĉokkan ni iĉizirusiku hanuru. Korera no ĉuzuri wa musiro [t^wa], [t^we], [t^wo] o simesu tame ni totte oku beki de aru.

twa [t^wa] *twe* [t^we] *two* [t^wo]

Kuĉibiruon-ka o simesu *w* wa mata *genkwan* [genk^wan] nado no iwajuru gōjōn¹³ o moĉu hōgen no tame ni totte oku beki de aru. Kana no ĉuzuri no nazori da to suru ten de wa onazi da ga, hasaĉuon no haku *twa* nado no ĉuzuri no hassei ni ĉuite no Hattori no seĉumei wa ue de kokoromita seĉumei to kotonatte iru. Hattori wa

チ : チャ = ツ : ツア

ĉi : ĉa = tsu : tsa

ti : tya = tu : twa

to juu suiron kara kanġae-dasareta mono to site iru [5, p. 213].

Siŋ-Nihon-siki de wa ĉugi no jô ni ĉuzuru.

チエ	ツア	ツエ	ツオ	テイ	デイ	トウ	ドウ	テユ	デュ	ジェ
ĉje	tsa	tse	tso	ti	di	tu	du	t ^j u	d ^j u	ĉje
ĉje	ĉa	ĉe	ĉo	ti	di	tu	du	tju	dju	zje

Korera no ĉuzuri wa *ta*-gĵô no hutaĉu no siin onso o kakiwaketa koto kara zidôteki ni miĉibikareru ĉiĉuzen-teki kiĉjaku de aru. Korera no atarasii haku wa zjûrai no haku no taikei ni atta “akima” o umeru mono de aru. Ĉugi no jô na haku to ĉuzuri no taikei ga seiriĉu site iru.

¹³合拗音.

ta	ti	tu	te	to		t̺u		
<i>ta</i>	<i>ti</i>	<i>tu</i>	<i>te</i>	<i>to</i>		<i>t̺u</i>		
da	di	du	de	do		d̺u		
<i>da</i>	<i>di</i>	<i>du</i>	<i>de</i>	<i>do</i>		<i>d̺u</i>		
tsa	t̺i	tsu	tse	tso	t̺a	t̺u	t̺e	t̺o
<i>ča</i>	<i>č̺i</i>	<i>ču</i>	<i>če</i>	<i>čo</i>	<i>č̺a</i>	<i>č̺ju</i>	<i>č̺e</i>	<i>č̺o</i>
dza	d̺i	dzu	dze	dzo	d̺a	d̺u	d̺e	d̺o
<i>za</i>	<i>z̺i</i>	<i>zu</i>	<i>ze</i>	<i>zo</i>	<i>z̺a</i>	<i>z̺ju</i>	<i>z̺e</i>	<i>z̺o</i>

Kunrei-siki o osu hitobito no taikai to kurabe, haruka ni kinsei no toreta čuzuri no taikai to natte iru. Mata sore wa haku no taikai ni mo gačči site iru. Sono tame kiwamete manabi jasuku, mata čjokkan ni mo uttaeru. Ōku no hito wa *ta*-gjō no hutaču no siin onso no kakiwake o sitte sae ireba, tokuni osierarenakute mo korera no čuzuri no jomi ga wakaruru no de wa nai ka (Kunrei-siki o sizi suru hitobito no an de wa sō wa ikanai). Sore dokoro ka jomi o kiita dake de čuzuri ga tadasiku mičibiki-daseru no de wa nai ka. Kono hjō wa atarasii haku no dōnjū ni ōziru danrjoku-sei ga Sin-Nihon-siki ni aru koto o hakkiri simesite iru. Hjō ni wa mučču no akima ga aru ga, kore ni čuite mo ōku no hito wa tokuni osierarenakute mo ičči site sorera o umeru koto ga dekiru no de wa nai darō ka. Nen no tame ni simesu to,

t̥a	t̥e	t̥o	d̥a	d̥e	d̥o
t̥ja	t̥je	t̥jo	d̥ja	d̥je	d̥jo

to čuzuru hazu de aru. Gairai-on no haku ni sinajaka ni taiō dekuru to juu ten de Sin-Nihon-siki wa Kunrei-siki ni kurabete utagai mo naku sugurete iru.

Kono hoka ni, jahari *ta*-gjō no haku to jukari no hukai ツイ [tsi] o dô kaku beki ka kangaete mijō. Ue no hjō o mireba wakaruru jō ni ツイ [tsi] to juu haku no tame no akima wa nai. チ č̥i [t̥i] ga husaide iru. スイ [si] to ズイ (ヅイ) [zi] no tame no akima mo nai. Sorezore シ si [ʃi] to ジ (ヂ) zi [d̥ʃi] ga husaide iru. Sono tame korera no haku wa, ue de nobeta akima o umeru haku to kuraberu to Nihongo ni teičaku sinikui haku de aru [5, pp. 151-152]. Korera no haku ga Nihongo ni hairikomi nikui rijū o kono jō ni akiraka ni site kureta koto o wareware wa Hattori ni kansya sinakereba naranai. ツイ [tsi] to juu haku ni taisite Kunrei-siki o sizi suru hitobito ga dono jō na teian o site iru ka sirabe ga čuite inai ga, mosi kana no čuzuri o nazoru to juu jarikata de čuzuru no nara *twi* to naru de arō.

$$\text{ツイ} [\text{tsi}] \rightarrow \text{tui} \rightarrow \text{twi}$$

Hattori wa, *twi* ga

$$\text{ア} : \text{イ} = \text{ツア} : \text{ツイ}$$

$$\text{a} : \text{i} = \text{tsa} : \text{tsi}$$

$$\text{a} : \text{i} = \text{twa} : \text{twi}$$

to juu suiron kara kaŋgae-dasareta to site iru [5, p. 213].

ツイ [tsi] wa mata テイ [ti] to onazi čuzuri no *t'i* to aĵamatte čuzurareru koto ga okori eru. ツ [tsu] o *tu* to čuzuru no da kara [tsi] wa *ti* to čuzuritaku naru ga,

$$\text{tsu} : \text{tsi} = \text{tu} : \mathcal{X}$$

$$\mathcal{X} = \text{ti}$$

sikasi, *ti* wa [tʃi] de arukara, [tsi] wa *t'i* to kakeru no de wa nai ka, to juu utagai ga umare eru kara de aru. “ ’ ” ga boin no eikyô o tomeru mono de aru no da kara.

Tokorode ツイ [tsi] no dakuon ツイ (ズイ) [dzi] wa dono jô ni čuzuru no ga ii darô ka? ツイ to onaziku ズイ (ズイ) kara *zwi* o hippatte kuru no de arô ka?

$$\text{ズイ} [\text{dzi}] \rightarrow \text{zui} \rightarrow \text{zwi}$$

Soretomo boin kara no eikjô o tomeru “ ’ ” o čukatte *z'i* to suru no de arô ka?

$$\text{zi} [\text{ɕi}] \rightarrow \text{z'i} [\text{ɕi}]$$

Kunrei-siki no taikai kara sureba izure ni mo soŋzai suru kenri ga aru. Soredokoro ka *dwi* to juu čuzuri sae mo kenri o sjučjô si kanenai.

Onazi koto wa スイ [si] ni čuite mo atehamaru. *swi* to subeki ka,

$$\text{スイ} [\text{si}] \rightarrow \text{sui} \rightarrow \text{swi}$$

aruiwa *s'i* to subeki ka?

$$\text{si} [\text{jɪ}] \rightarrow \text{s'i} [\text{si}]$$

Kono jô ni onazi haku ni taisite hutaču no čuzuri ga narabitači eru no wa sore o jurusu taikai ni kekkaŋ ga aru kara de aru.

シ	チ	ジ・ヂ	テイ	ディ	ツイ	ズイ・ヅイ	スイ
ʃi	tʃi	ɕi	ti	di	tsi	dzi	si
<i>sɪ</i>	<i>tɪ</i>	<i>zi</i>	<i>t'i</i>	<i>d'</i>	<i>t'i~twi</i>	<i>z'i~zwi</i>	<i>s'i~swi</i>

Hattori wa *sa*-gjô no シ *si* [ʃi] to kubeču suru tame ni スイ [si] o *ši* to čuzuru jô teian site iru [5, p. 212]. Kono dakuon ズイ (ヅイ) [ɕi] wa tôzen *ži* to naru. ツイ [tsi] wa korera to heikô-teki ni *či* to kaku hoka nai. Hitoču kimereba nokori hutaču wa zidôteki ni kimaru. Saki ni nobeta jô ni korera no haku no simeru beki akima wa nai. Kono atarasii haku no tame ni Hattori wa atarasii zibo o čukuru hičujô ga atta. *ši*, *ži*, *či* wa haku no taikai no “sukima” [5, p152] ni sinobikon da haku de aru.

シ	チ	ジ・ヂ	テイ	ヂイ	ツイ	ズイ・ヅイ	スイ
ʃi	tʃi	ɕi	ti	di	tsi	ɕi	si
<i>si</i>	<i>či</i>	<i>zi</i>	<i>ti</i>	<i>di</i>	<i>či</i>	<i>ži</i>	<i>ši</i>

6 Kuņrei-siki no hataŋ to joču-gana mon dai no saisjû-teki kaikeču

Kuņrei-siki no kekkaŋ wa gairaion nado no haku ni umaku taiô dekinai koto ni aru dake de wa nai. Čugi no taŋgo o kaŋgaete mijô: *waruzie*, *kozučumi*, *čikazika*, *čunezune*, *kakezjawan*. Kuņrei-siki de kono jô na taŋgo o čuzurô to suru to hōmutta hazu no *di*, *du*, *dy*-ga hukkaču suru kanôsei ga aru. Kaki-te tači ni čugi no jô na nisja-takuiču no majoi ga umareru kara de aru.¹⁴

$$\begin{array}{lll}
 tie \left\{ \begin{array}{l} waruzie \\ warudie \end{array} \right. & tutumi \left\{ \begin{array}{l} kozutumi \\ kodutumi \end{array} \right. & tikai \left\{ \begin{array}{l} tikazika \\ tikadika \end{array} \right. \\
 \\
 tune \left\{ \begin{array}{l} tunezune \\ tunedune \end{array} \right. & tyawan \left\{ \begin{array}{l} kakezyawan \\ kakedyawan \end{array} \right. &
 \end{array}$$

Nazenara, ue no jô na keitai-roŋ-teki kôtai ni deau to, kaki-te tači wa

$$t \rightarrow z/_i, u, ya, yu, yo$$

sunawači *i*, *u*, *ya*, *yu*, *yo* no mae de *t* o *z* ni kakikaeru to juu kisoku o sitte ite mo,

$$ta \rightarrow inada, \quad teru \rightarrow hideri, \quad to \rightarrow amado, \quad takai \rightarrow takadaka$$

¹⁴Heboŋ-siki wa *či* $\rightarrow$ *zi* no kôtai ni kaŋsite wa mon dai ga okoranai. *chie* $\rightarrow$ *warujie* to hito-tôri ni sadamaru. Sikasi *ču* $\rightarrow$ *zu* no kôtai de wa majoi o umu.

$$tsutsumi \left\{ \begin{array}{l} kozutsumi \\ kodzutsumi \end{array} \right.$$

nado ni mirareru jô na

$$t \rightarrow d$$

no kakikae ni hikizurarete, kaču,

$$saku \rightarrow osozaki\ no\ sakura$$

ni mirareru

$$s \rightarrow z$$

to juu kakikae no “kensei” [5, p. 211] o ukete (*s* ga *z* ni kakikaerareru koto ni cjûi ga itte, *t* o *z* ni kakikaeru koto ga jokusei sarete), sara ni, čuzuri no taikei ni *di*, *du*, *dj*- ga simeru beki akima ga aru tame, *di*, *du*, *dj*- to juu čuzuri ga kaŋtaŋ ni hukkaču suru kara de aru. Hattori wa kore o “taikei ga kowareru” [5, p. 211] to hjôsite iru.

Mata,

$$yonde\ wa\ dame \rightarrow \begin{cases} yonzya\ dame \\ yondya\ dame \end{cases}$$

ni mirareru majoi mo umareru de arô. Naze nara,

$$kaite\ wa\ dame \rightarrow kaitya\ dame$$

to juu tehoŋ ga aru kara,

$$t : ty = d : \mathcal{X}$$

$$\mathcal{X} = dy$$

to juu ruisui (*analogy*) ga okiru kara de aru [5, p. 211].

Kono jô na koto ga naze okoru no ka to ieba, 50-on-zu ni sitagatte haku no čuzuri o kimeta kara de aru.

$$ta, ti, tu, te, to, tya, tyu, tyo$$

wa

$$\begin{array}{ccccc} ta & & te & to & \\ & či & ču & & čja\ čju\ čjo \end{array}$$

aruiwa

$$\begin{array}{cccccccc} ta & ti & tu & te & to & tja & tju & tjo \\ ča & či & ču & če & čo & čja & čju & čjo \end{array}^{15}$$

no 2-gjô ni wakenakereba naranai *ta*-gjô o, 50-on-zu no tôri 1-gjô no mama ni site oite, kikai-teki ni sono haku o čuzutta mono ni hokanaranai.

Siŋ-Nihoŋ-siki ni sitagau nara ue de nobeta majoi wa subete hussjoku sareru. *č* ni wa *z* igai ni kôtai suru aite ga inai kara de aru.

$$\check{c} \rightarrow z$$

$$\begin{aligned} \check{c}ie &\rightarrow waruzie, & \check{c}u\check{c}umi &\rightarrow kozu\check{c}umi, & \check{c}ika(i) &\rightarrow \check{c}ikazika \\ \check{c}une &\rightarrow \check{c}unezune, & \check{c}jawan &\rightarrow kakezjawan \end{aligned}$$

Mata Siŋ-Nihoŋ-siki de wa *jondja dame* to kaki-ajamaru koto wa nai. Naze nara, *dja* ga [dʲa] o simesite [ɕʲa] o simesanai kara de aru. Sarani mata,

$$kaite\ wa\ dame \rightarrow kai\check{c}ja\ dame$$

to juu tehoŋ ga aru kara

$$t : \check{c}j = d : \mathcal{X}$$

$$\mathcal{X} = zj$$

to juu ruisui ga okoru koto to nari,

$$joŋde\ wa\ dame \rightarrow joŋzja\ dame$$

to čuzuru hoka nai kara de aru.

Kuŋrei-siki wa kana to juu kodai ni čukurareta onseču-mozi no kubiki kara kanzen ni tokarete wa inakatta no de aru. Nihongo no on ni čjûziču na no de wa naku, 50-on-zu ni čjûziču datta to ieru.

Siŋ-Nihoŋ-siki ni wa kisoku o tatete, okori uru seisjohô kara iču-daču sita čuzuri o osaekomu to juu koto ga nai. Majoi no ne o tatte iru kara de aru. Kô site iwajuru jočugana moŋdai¹⁶ wa Siŋ-Nihoŋ-siki čuzuri-kata ni oite hazimete, kanzen ni kaikeču sareta no de aru.

¹⁵Neŋ no tame kono 2-gjô no jomi o simesu.

ta	ti	tu	te	to	tʲa	tʲu	tʲo
tsa	tʃi	tsu	tse	tso	tʃa	tʃu	tʃo

¹⁶ジ to ゼ, ズ to ヅ no kakiwake ni kaŋsite okoru moŋdai.

References

- [1] TATUOKA Hiroši. *Rômazi: Rômazibun no kakikata*. Nippon-no-Rômazi-Sya, 1999.
- [2] 国語学会. 国語学辞典. 東京堂出版, 1955/1966.
- [3] 山丸卓郎. ローマ字文の研究. 日本のローマ字社, 1920/1981.
- [4] 服部四郎. 言語学の方法. 岩波書店, 1960.
- [5] 服部四郎. 新版 音韻論と正書法. 大修館書店, 1979.